

EVOLUCION DEL CONCEPTO TERRITORIAL DE VIZCAYA

por

JUSTO GARATE

I

La sucesiva evolución y la invasión por el concepto de Vizcaya de regiones que hoy no le pertenecen, la expresé a mi amigo Enrique de Gandía quien la llevó a su libro *ORIGENES PREARIOS DE LOS VASCOS*, donde se la halla en la pág. 11 (Edit. Ekin), en forma somera.

En efecto, un nombre geográfico a veces contiene diversas gradaciones y para el de Vizcaya, he hallado los siguientes estadios:

1.º El pequeño territorio entre Busturia y Rigoitia, coronado por Santa Cruz de Bizkaigana o del alto de Vizcaya. De esto he informado en la RIEV.

2.º La merindad de Uribe o País Bajo, equivalente filológico del Beterri guipuzcoano.

¿Cómo se explica que el vocablo Vizcaya no fuera citado por los romanos? Pues porque no se habría difundido fuera de la primera acepción o de la segunda, carentes de importancia por lo reducido de su área.

Por eso el citar a Vizcaya en el canto de Lele fue una de las fallas o traspies de Ibargien y Cachopin.

3.º La Vizcaya propia, como se ve en una nota de Angel Zabala a su "Historia de Bizkaya".

No dispongo acá de la *ESPAÑA DEL CID*, de Menéndez Pidal, preciosa obra que trae una de las primeras grafías de este concepto como *BIZKAHIA* o algo muy parecido, lo que sin duda jamás vió Sabino Arana, pero constituye un curioso antecedente de su ortografía.

Este vocablo no ofrece *pendants* lejanos como sucede con Gibel y Mues que son sirios y navarros, con los kafires de Sud Africa (cafres) y del Pakistán, y otras infinitas coincidencias debidas al escaso número de letras de los alfabetos que originan forzados y disparatados parentescos.

4.º El Señorío o provincia de Vizcaya que es la anterior acepción, más el Duranguesado y la Encartación.

5.º El territorio de dialecto vizcaíno que incluye la cuenca del río Deva, en Guipúzcoa, y parte de Alava.

6.º La Vasconia Occidental o provincias de Vizcaya, Guipúzcoa y Alava, acepción de la Edad de Oro y de toda la Edad Moderna en la literatura castellana.

El duque de Maqueda en su versión de Ozanam nos habla en Donostia de "las construcciones vizcaínas", ignorando que este vocablo es comúnmente equivalente a vasco occidental en la lengua francesa, de la que vertía.

Mad. d'Aulnoy (19) igualmente habla de Vizcaya por Guipúzcoa.

7.º Toda la Vasconia peninsular o española que incluye a Navarra, pues no hay más que abrir un libro que trate de viajes por Vasconia para hartarse de leer cómo denominaban vizcaínos no sólo a los vascos occidentales (Vizcaya, Guipúzcoa y Alava), sino también a los vascos de Navarra, entre los que se hallaba y se consideraba San Francisco Javier (a pesar de los forcejeos anacrónicos de algunos) como se ve en Sobieski, quien dice de una muchacha en Pamplona que era vizcaína, sin duda queriendo decir que hablaba vascuence.

En la recopilación de juicios de los clásicos castellanos acerca de los vascos por Herrero García, se ve la confusión entre navarros y vizcaínos a veces. Giménez Caballero atacaba hace poco a la Navarra de 1510 como precedente de los aranistas. Lo de vizcaíno corto incluía a los navarros, pues Gracián escribe: "corto como ingenio de navarro".

Por eso me parece extraño que se dude de que la lengua *Biscainha* desconocida para el compañero de San Francisco Javier cuando éste falleciera, era el euskera en su dialecto alto navarro que hablaban tanto el santo vasco como su familia.

Además de lo que precede, he tenido ocasión, por mi profesión, de estar cerca de muchos moribundos y he percibido que rezaban en las lenguas originarias o vernáculos yugoeslavos, griegos, sirios, etcétera, que no hablaban sus idiomas durante veintenas de años. Y eso mismo ha sido descrito en los Estados Unidos, me parece que por Madison Grant, en *THE PASSING OF THE GREAT RACE*.

En primer lugar, decir que la palabra *vizcaína* en portugués en aquel entonces quería decir *castellana*, es el mayor de los absurdos, pues aun ahora si uno toma el *DICCIONARIO DA LINGUA PORTUGUEZA* de Fonseca y Roquete, leerá: "VASCUENSE: lingua biscainha". Y a Unamuno le he oído decir que había una calle de Biscainhos, me parece que en Coimbra, referido a los vascos.

Reinaldo Dos Santos habla de "un circuito limitado al Norte de

Portugal donde predominó la influencia dos *biscainhos*”, como se ve en Ballesteros, tomo IV, págs. 431 y 434.

No hay duda para mí de que corresponden a los *Basquinhos* que actuaron más tarde en Santiago de Compostela y que eran *labortanos*, como lo describí en 1922 en un diario bilbaíno.

En el BOLETIN DE LOS AMIGOS DEL PAIS (1949, pág. 302) trata Roberto Ricard de cosas parecidas.

8.º Toda la Vasconia como se ve en Venturino, Echave, etc.

Y lo mismo sucede con la Vasconia Francesa en la que Humboldt dice oír el vizcaíno (por vasco) hasta en la Soule o Zuberoa, y donde extienden Vizcaya hasta Bayona. Los compañeros del barón checo de Rosmithal y Arnold von Harff, el divertido peregrino renano en 1498.

Pero ¿cómo extrañarse de tal confusión si las dos palabras de vasco y vizcaíno tienen un sonsonete fonético que condujo a Sabino Arana a hacerlas parientes en su etimología, lo que yo estimo un patente error, de origen político subconsciente?

9.º El 17 de febrero de 1944 traía LA PRENSA una nota de Georg Schroeder de la Radio Berlín que hablaba de que “los angloamericanos atacarán al sur de Francia desde Vizcaya, pero lo aclaraba más adelante diciendo “en la costa vizcaína de Aquitania”.

El 3 de agosto de 1944, en un discurso de Churchill, se describía con THE STANDARD de Buenos Aires a más de 100 submarinos alemanes *waiting baffled in the ports of the Bay of Biscay*, o sea “esperando desconcertados en el golfo de Vizcaya”.

LA PRENSA traducía “más de 100 submarinos alemanes que acechaban en los puertos de Vizcaya”. De ser cierto ello, hubiera sido una violación terrible de la neutralidad española, pero no era sino una mala versión, pues el golfo de Vizcaya es una especie de ángulo e incluye tanto el lado español como el francés.

Igual falta vino en LA PRENSA, en 23 de noviembre de 1950, vertiendo a Churchill.

Acierta Lafitau, fino jesuita, en su desconfianza de las relaciones antiguas que a veces hablan de algo que no entienden bien. (Silvio Zavala, 241, AMERICA EN EL ESPIRITU FRANCES DEL SIGLO XVIII), como sucede aquí.

10.º Ya fuera del País Vasco incluyó las provincias de Santander y Asturias como lo recogen Marañón en su eruditísimo ANTONIO PEREZ, y Robert Ricard en el lugar antes citado.

11.º Existían en la provincia de Burgos unos cuantos lugares que ha descrito Darío de Areitio por estar acogidos al fuero de Vizcaya, entre ellos Aforados de Moneo. Sabido es que Limpias y Colindres

(Santander), según Florencio Amador Carrandi, se hallaron a veces en idéntico estado, y aun incorporados al Señorío de Vizcaya.

12.º El vasco es tan apreciado en Argentina que descendientes de gascones y bearneses alegan ser procedentes de Vasconia. A veces sucede lo mismo con descendientes de franceses aún más alejados.

II

Natural parece que el concepto de Vizcaya emigrara con sus moradores tras los mares europeos, llegando a Brujas en Flandes donde se conservara en el Praetorium Cantabricum o Consulado de Vizcaya y aun hasta el mar de Azof donde, según el historiador ruso Kiriamzim, había una colonia de vascos. Ha habido otro historiador ruso llamado Bilbasoff y yo me he solido preguntar a veces si su apellido no sería una síntesis de una colonia BILBAINA en el mar de AZOF. Lo he preguntado a un ruso muy culto que me ha contestado que le parece una palabra tártara, pero no me ha convencido, pues no me ha dado argumento alguno en su pro.

Sabido es que las costas del Río de La Plata se denominaron Nueva Vizcaya en la época de Juan de Garay, el segundo fundador de Buenos Aires. Recuerdo de ello es una estación del Ferrocarril, Urquiza, en el departamento de Concordia.

No es tan conocido que el eibarrés Francisco de Ibarra fundara la Nueva Vizcaya con su Durango en la parte boreal de México. Y que aún ahora existe en la isla filipina de Luzón una provincia de Nueva Vizcaya.

